

UNIVERSIDAD
DE LA REPUBLICA
URUGUAY

ACUERDO DE COLABORACIÓN ACADÉMICA, CIENTÍFICA Y CULTURAL

entre

LA UNIVERSIDAD DE CAGLIARI

y

LA UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA

REUNIDOS

De una parte, el Dr. Giovanni Melis, Magnífico y Excelentísimo Rector de la Universidad de Cagliari, como representante de ésta,

y de otra parte, el Dr. Rodrigo Arocena, Rector de la Universidad de la República, como representante de ésta,

Convencidos del interés recíproco en establecer y desarrollar relaciones de cooperación internacional entre ambas universidades, de acuerdo con su respectivas atribuciones, y según establece el *Acuerdo Cultural entre la República Oriental del Uruguay y la República Italiana* del 1º de octubre de 1985, han establecido las siguientes

BASES GENERALES DE ACUERDO

Primera. Objetivos

Este Acuerdo se establece para desarrollar programas de estudio conjuntos, intercambio y cooperación en el campo de la docencia, formación de estudiantes e investigación, en los términos indicados más abajo.

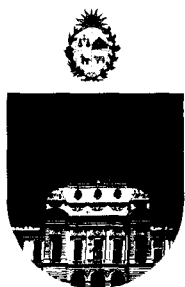
El mismo se llevará a cabo dentro del marco de colaboración cultural y científica establecido entre los dos países y ambas partes se comprometen a promover ante sus respectivos consejos universitarios u organismos de coordinación interuniversitario la posibilidad de hacer extensivo este Acuerdo a otras instituciones de sus países.

Segunda. Tipos de cooperación

La cooperación entre ambas universidades podrá incluir lo siguiente:

11

Exp. 017000 - 000712 - 10



UNIVERSIDAD
DE LA REPUBLICA
URUGUAY

1. Intercambio de información y publicaciones incluyendo el intercambio entre las bibliotecas de las respectivas instituciones.
2. Intercambio de personal docente e investigadores para complementar cursos ofrecidos en las respectivas instituciones.
3. Seminarios, coloquios, simposios.
4. Estudios conjuntos de investigación.
5. Programas y planes de estudio conjunto.
6. Acceso a equipos y material específico.
7. Visitas de corta duración.
8. Intercambio de grado y posgrado.
9. Otras actividades de cooperación acordadas entre ambas partes.

Tercera. Áreas de cooperación

La cooperación se desarrollará dentro de aquellas áreas que sean comunes a ambas universidades.

El personal que determinen ambas instituciones para las actividades mencionadas anteriormente habrá de ser aceptado por ambas partes bajo los estrictos principios de idoneidad profesional para las tareas pretendidas.

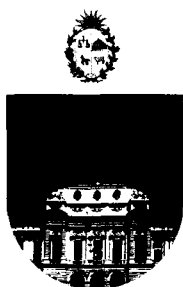
Las áreas en las cuales se desarrolle la cooperación incluirá programas y actividades diversas que se definirán específicamente en los protocolos correspondientes.

Cuarta. Programas-proyectos específicos

Para cada programa o proyecto específico deberá ser desarrollado un protocolo respectivo. Éstos podrán incluir la siguiente información:

1. El origen, la naturaleza y la descripción del programa-proyecto.
2. Los nombres de los responsables y los participantes de cada institución.
3. La duración del programa-proyecto.
4. Los recursos financieros previstos para cubrir los gastos relacionados con el proyecto y la distribución del dinero en cuestión.
5. Las previsiones hechas para el reconocimiento y convalidación académica en casos de programas de estudio conjunto.
6. Las previsiones realizadas para el alojamiento y la participación de los invitados en actividades universitarias, etc.

Estos protocolos deberán contar con la aprobación de los rectores de cada universidad.



UNIVERSIDAD
DE LA REPUBLICA
URUGUAY

Quinta. Condiciones financieras

- a. No hay compromiso financiero alguno asumido por las instituciones a la firma de este Acuerdo.
- b. Para cada programa-proyecto se indicarán separada y específicamente los detalles financieros.

Sexta. Reconocimiento y convalidación

En caso de programas de estudio conjuntos o de movilidad estudiantil, dentro del marco de programas o intercambios internacionales, se establecerá un sistema académico de reconocimiento mutuo y convalidación.

Este sistema deberá describirse en cada protocolo específico y ser aprobado por las correspondientes autoridades académicas de ambas universidades.

Séptima. Forma de disponer de la propiedad intelectual

Toda la información resultante de actividades conjuntas realizadas bajo este Acuerdo, estará a la disposición de ambas partes, a menos que se establezcan otras normas.

Octava. Vigencia y duración

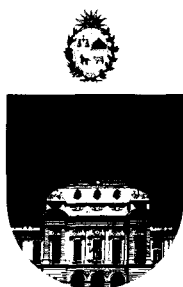
El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de su firma y tendrá una validez mínima de tres años, renovables automáticamente. Ambas partes, de común acuerdo, podrán proponer su modificación o rescisión con seis meses de antelación a la fecha prevista para ello. En el caso de que el Acuerdo se denunciase ambas partes se comprometen a finalizar los proyectos y estudios que estuviesen en fase de realización.

Novena. Coordinación

Cada Rector nombrará en un plazo no mayor a tres (3) meses, un comité, comisión o persona responsable que coordine y revise las actividades que se llevan a cabo dentro del marco del Acuerdo.

Los coordinadores se pondrán en contacto regularmente con el fin de apoyar el desarrollo de la cooperación.

Y en prueba de conformidad con lo que antecede, se suscribe, en el lugar y fecha indicados, el presente Acuerdo de Colaboración, redactado en cuatro ejemplares,



UNIVERSIDAD
DE LA REPUBLICA
URUGUAY

dos en español y dos en italiano; quedando un ejemplar del mismo en cada idioma en poder de cada una de las partes.

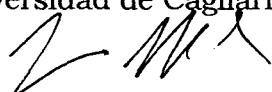

Dr. Rodrigo Arocena
Rector
Universidad de la República



fecha: **15 SET. 2010**

UNIVERSITA' DEGLI STUDI DI CAGLIARI
Il Rettore
Prof. Giovanni Melis

Dr. Giovanni Melis
Rector
Università de Cagliari


fecha: **24 NOV. 2010**





**ACCORDO DI COLLABORAZIONE ACCADEMICA, SCIENTIFICA E
CULTURALE**
tra
L'UNIVERSITÀ DI CAGLIARI
e
L'UNIVERSITÀ DELLA REPUBBLICA ORIENTALE DELL'URUGUAY

RIUNITI

Da una parte, il dott. Giovanni Melis, Magnifico ed Eccellentissimo Rettore dell'Università degli Studi di Cagliari, in qualità di rappresentante legale della medesima Università,

e dall'altra, il dott. Rodrigo Arocena, Rettore dell'Università della Repubblica, in qualità di rappresentante legale della medesima Università,

Convinti dell'interesse reciproco nello stabilire e nello sviluppare rapporti di collaborazione internazionale tra le due Università, nel rispetto delle proprie rispettive attribuzioni, e in virtù di quanto stabilito dall'*Accordo Culturale fra la Repubblica Orientale dell'Uruguay e la Repubblica Italiana* del 1 ottobre 1985, stabiliscono le seguenti

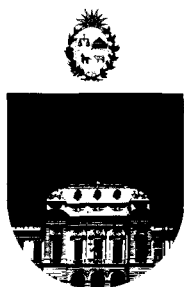
CONDIZIONI GENERALI DI ACCORDO

Prima parte. Obiettivi

Il presente accordo si stabilisce per sviluppare programmi di studio congiunti, interscambi e collaborazione nel campo della docenza, formazione di studenti e ricerca, nei termini indicati poco sotto.

Lo stesso accordo si inserirà nel quadro della collaborazione culturale e scientifica stabilito tra i due Paesi e entrambe le parti si impegnano davanti ai propri rispettivi consigli universitari o organismi di coordinamento interuniversitario a rendere possibile l'estensione del presente Accordo ad altre istituzioni dei propri rispettivi Paesi.

h



UNIVERSIDAD
DE LA REPUBLICA
URUGUAY

Seconda parte. Tipi di collaborazione

1. Interscambio di informazioni e di pubblicazioni, includendo l'interscambio tra le biblioteche delle rispettive istituzioni;
2. Interscambio di personale docente e di ricercatori per completare i corsi offerti dalle rispettive istituzioni;
3. Seminari, colloqui, simposi;
4. Studi congiunti di ricerca;
5. Programmi e piani di studio comuni;
6. Accesso a gruppi di lavoro e materiale specifico;
7. Visite di breve durata;
8. Interscambio di studenti non laureati e di quelli post-lauream;
9. Altre attività di collaborazione concordate tra le due parti.

Terza parte. Aree di collaborazione

La collaborazione si svilupperà all'interno di quelle aree che siano comuni a entrambe le Università.

Il personale messo a disposizione da entrambe le Istituzioni per le attività sopra menzionate dovrà essere accettato da entrambe le parti nel rispetto degli stretti principi di idoneità professionale per gli incarichi pretesi.

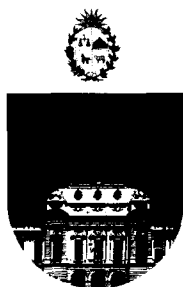
Le aree nelle quali si sviluppa la collaborazione includerà programmi e attività diverse che si definiranno in maniera specifica nei corrispondenti protocolli.

Quarta parte. Programmi e progetti specifici

Per ciascun programma o progetto specifico dovrà essere elaborato un protocollo ad hoc. Questi potranno includere le seguenti informazioni:

1. L'origine, la natura e la descrizione del programma-progetto;
2. I nomi dei responsabili e dei partecipanti di ciascuna Istituzione;
3. La durata del programma-progetto;
4. Le risorse finanziarie previste per coprire le spese del progetto e la distribuzione dei fondi attribuiti;
5. Le condizioni stabilite per il riconoscimento e la convalida accademica nel caso di programmi di studio comuni;
6. Le condizioni stabilite per l'alloggio e la partecipazione degli invitati alle attività universitarie, etc.;

Questi protocolli dovranno essere approvati dai Rettori di ciascuna Università.



UNIVERSIDAD
DE LA REPUBLICA
URUGUAY

Quinta parte. Condizioni finanziarie

- a. Non ci sono impegni finanziari da assumere per le due Istituzioni con la firma del presente Accordo;
- b. Per ciascun programma-progetto si indicheranno in maniera separata e specifica i dettagli finanziari.

Sesta parte. Riconoscimento e convalida

In caso di programmi di studio comuni o di mobilità degli studenti, nel quadro dei Programmi o Intercambi Internazionali, si stabilirà un sistema accademico di mutuo riconoscimento e convalida.

Questo sistema dovrà descriversi in ciascun protocollo specifico ed essere approvato dalle corrispondenti autorità accademiche di entrambe le Università.

Settima parte. Sulla proprietà intellettuale

Tutta l'informazione risultante dalle attività comuni realizzate sulla base di quest'Accordo, sarà a disposizione di entrambe le parti, a meno che non si stabiliscano norme diverse.

Ottava parte. Vigenza e durata

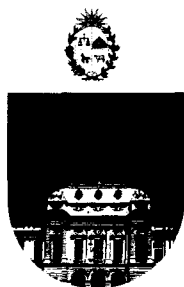
Il presente accordo entrerà in vigore alla data della sua firma e avrà una validità minima di tre anni, rinnovabili automaticamente. Entrambe le parti, di comune accordo, potranno proporre la modifica o la rescissione dell'Accordo con sei mesi di anticipo a partire dalla data della sua firma. Nel caso in cui l'Accordo fosse denunciato, entrambe le parti si impegnano a concludere i progetti e gli studi che fossero in fase di realizzazione.

Nona parte. Coordinamento

Ciascun Rettore nominerà nell'arco di un periodo non superiore a tre (3) mesi un comitato, commissione o persona responsabile che coordini e controlli le attività che si svolgono nel quadro del presente Accordo.

I coordinatori si metteranno in contatto regolarmente con il fine di appoggiare lo sviluppo della collaborazione.

Conformemente a quanto sopra descritto, si sottoscrive, nel luogo e nella data indicati, il presente Accordo di Collaborazione, redatto in quattro esemplari (due



UNIVERSIDAD
DE LA REPUBLICA
URUGUAY

in spagnolo e due in italiano); lasciando un esemplare dello stesso in ciascuna lingua nelle mani di ciascuna delle due parti.

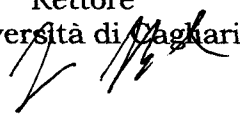

dott. Rodrigo Arcenia
Rettore
Università della Repubblica



Montevideo, Li 15 SET. 2010

UNIVERSITA' DEGLI STUDI DI CAGLIARI
Il Rettore
Prof. Giovanni Melis

dott. Giovanni Melis
Rettore
Università di Cagliari



Cagliari, Li

24 NOV. 2010

